

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

Identificación de la asignatura

Nombre	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Créditos	1,68 presenciales (42 horas) 4,32 no presenciales (108 horas) 6 totales (150 horas).
Grupo	Grupo 1, 2S (Campus Extens)
Período de impartición	Segundo semestre
Idioma de impartición	Castellano

Profesores

Profesor/a	Horario de atención a los alumnos					
	Hora de inicio	Hora de fin	Día	Fecha inicial	Fecha final	Despacho
Perfecto Cuadrado Fernández p.cuadrado@uib.es	10:00	14:00	Lunes	11/09/2017	29/06/2018	CB11
María de Lourdes Dos Anjos Marqués Pereira lourdes.pereira@uib.es	10:30	11:00	Miércoles	11/09/2017	19/01/2018	DESPATX CD 05
	17:00	17:30	Jueves	11/09/2017	19/01/2018	DESPATX CD 05
	11:30	12:00	Martes	12/02/2018	15/06/2018	DESPATX CD 05
	11:30	12:00	Jueves	12/02/2018	15/06/2018	DESPATX CD 05

Contextualización

La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués es una asignatura perteneciente al módulo *Aplicaciones de los Estudios Ingleses* (Itinerario 1: *Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas Extranjeras y la Mediación Intercultural en el Sector Turístico*) del Grado de Estudios Ingleses, de la Materia *Didáctica de la Lengua Extranjera*, y es de carácter optativo

Esta asignatura, después de una breve introducción sobre las técnicas y herramientas de traducción, tiene por objetivo profundizar los conocimientos de portugués previamente adquiridos pero orientados hacia el campo de la traducción en un contexto turísticos, tanto a nivel oral como escrito.

Requisitos

El alumnado deberá escoger el mismo idioma cursado en las asignaturas de *Segunda Lengua Extranjera* y *Segunda Lengua Extranjera y su Literatura -Portugués*, de primer y segundo curso respectivamente, o bien acreditar un conocimiento adecuado de lengua portuguesa.

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

Esenciales

Segunda Lengua Extranjera y Segunda Lengua Extranjera y su Literatura -Portugués, de primer y segundo curso respectivamente.

Competencias

De acuerdo con lo estipulado en los planes de estudio de Estudios Ingleses, con esta signatura se pretende abordar los siguientes puntos:

- * El turismo como fenómeno (inter)cultural. Tipología textual de textos turísticos.
- * Aplicaciones de los conceptos de escopo, norma y polisistema a la traducción del textoturístico.
- * El contacto intercultural en el contexto turístico: léxico, discurso y pragmática.
- * Aplicaciones a distintos escenarios de contacto entre profesional y cliente.

Específicas

- * 19. Capacidad de traducir textos de diverso tipo..
- * 22. Capacidad de localizar y manejar información relativa a la disciplina en bases de datos y recursos de Internet, así como de utilizar aplicaciones informáticas específicas del campo de estudio..
- * 23. Conocimiento de una segunda lengua extranjera, su cultura y su literatura..

Genéricas

- * 3. Capacidad de interpretar, analizar, sintetizar y evaluar información de forma crítica..
- * 7. Capacidad de respetar y valorar la diversidad lingüística y cultural, fomentando la igualdad de oportunidades en la actuación profesional..

Básicas

- * Se pueden consultar las competencias básicas que el estudiante tiene que haber adquirido al finalizar el grado en la siguiente dirección: http://estudis.uib.cat/es/grau/comp_basiques/

Contenidos

Después de una breve introducción sobre conceptos y técnicas de traducción, se explorarán algunas de las herramientas para la traducción, tanto de estructuras lexicales, como sintácticas.

Los contenidos temáticos son trabajados a nivel del léxico, de la morfosintaxis y de la pragmática lingüística, en distintos contextos relacionados con el turismo.

Contenidos temáticos

1. Breve introducción
 - * Técnicas y herramientas de traducción.
2. As férias
 - * As férias: Desportos e lazer em distintos espaços e épocas
3. Deslocações
 - * A bagagem
 - * Os transportes: tipos, horários e passagens.

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

4. O alojamento
 - * Alojamento: tipos e categorías e espaços
 - * Profissionais da indústria hoteleira.
 - * Serviços e produtos no sector da Hotelaria e da Restauração
5. Actividades
 - * Animação cultural
 - * Excursões e visitas turísticas
 - * Actividades para crianças
 - * Actividades para o turista sénior
6. Agência de Viagens
 - * Agência de Viagens: Produtos e serviços.
 - * Programas de férias: itinerários e actividades

Metodología docente

Esta signatura tiene una orientación fundamentalmente práctica.

El componente teórico de la materia se realizará a partir del desarrollo de las unidades didácticas que componen el programa, y será acompañado de las pertinentes explicaciones y esquemas, así como otros materiales oportunos. Los pertinentes contenidos teóricos pueden ser reforzados con la consulta de documentos fuera de la clase, de acuerdo con las indicaciones del profesor.

El componente práctico pasará por el trabajo con ejercicios prácticos que visen sistematizar y desarrollar los conocimientos y destrezas lingüísticas adquiridas, tanto orales como escritas. En el desarrollo de las situaciones prácticas se provocará también el surgimiento de nuevas situaciones, de modo a que el alumno reaccione frente a determinados contextos comunicacionales.

Complementando el desarrollo de las actividades, en la plataforma de *campus extens* el alumno tiene a su disposición actividades esencialmente prácticas y materiales o indicaciones de apoyo teórico.

El trabajo hecho en clase tendrá que ser reforzado con actividades a realizar fuera del espacio del aula y el alumno tendrá que realizar un trabajo en grupo que se desarrollará siempre bajo la supervisión del profesor.

Actividades de trabajo presencial

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Clases teóricas	Asistencia a clases	Grupo grande (G)	Mediante el método expositivo, se darán a los alumnos los conocimientos teóricos necesarios para el seguimiento del curso, de acuerdo con los contenidos programados. Además, se darán las pertinentes explicaciones para la utilización de las herramientas de traducción necesarias para la realización de los trabajos prácticos.	12
Clases prácticas	Ejercicios practicos	Grupo mediano (M)	A partir de las directrices dadas en las clases teóricas, los alumnos tendrán que realizar trabajos prácticos para aplicar y desarrollar los conocimientos lingüísticos leccionados: a nivel de estructuras de vocabulario, de morfosintaxe y de pragmática.	24

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

Modalidad	Nombre	Tip. agr.	Descripción	Horas
Evaluación	Examen Final	Grupo grande (G)	Realización de un ejercicio escrito, donde se pretende evaluar los conocimientos adquiridos a lo largo de todo el curso	3
Evaluación	Examen Parcial	Grupo grande (G)	Realización de un ejercicio escrito, donde se pretende evaluar los conocimientos adquiridos a lo largo de la primera parte del curso	3

Al inicio del semestre estará a disposición de los estudiantes el cronograma de la asignatura a través de la plataforma UIBdigital. Este cronograma incluirá al menos las fechas en las que se realizarán las pruebas de evaluación continua y las fechas de entrega de los trabajos. Asimismo, el profesor o la profesora informará a los estudiantes si el plan de trabajo de la asignatura se realizará a través del cronograma o mediante otra vía, incluida la plataforma Campus Extens.

Actividades de trabajo no presencial

Modalidad	Nombre	Descripción	Horas
Estudio y trabajo autónomo en grupo	Trabajo Práctico	A lo largo del curso el alumno tendrá que realizar un trabajo en grupo sobre los temas del programa. Después de una corrección y valoración previas, el grupo tendrá que presentar el resultado de su trabajo en clase. El objetivo de este trabajo es el de fomentar la cooperación y el intercambio de opiniones y conocimientos entre los alumnos. Para los alumnos que elijan el ITINERARIO B este trabajo deja de ser en grupo y pasa a ser individual	45
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo	Conferencias y seminarios - Actividades Computables	A lo largo del curso el alumno podrá asistir a actividades computables que podrán consistir en la asistencia a seminarios, conferencias, o salidas de ámbito cultural. Para que al alumno le sean reconocidos los créditos de estas actividades deberá asistir a las respectivas sesiones y realizar la correspondiente tarea práctica que el profesor solicite para cada actividad. En la eventualidad de que la actividad no se pueda realizar, o el alumno no pueda asistir a esas actividades, y para que se puedan obtener los respectivos créditos, el profesor propondrá la realización de una tarea práctica.	10
Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo	Preparación de las Unidades Temáticas	Para reforzar y ampliar sus conocimientos, individualmente o en grupo, el alumno puede consultar los materiales de apoyo previamente seleccionados para el curso, así como de enlaces que tendrá a su disposición en <i>Campus Extens</i> . Simultáneamente, se pretende estimular el aprendizaje de un nuevo idioma y de su cultura mediante la realización de actividades lúdicas a partir del uso de las nuevas tecnologías.	53

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

Riesgos específicos y medidas de protección

Las actividades de aprendizaje de esta asignatura no conllevan riesgos específicos para la seguridad y salud de los alumnos y, por tanto, no es necesario adoptar medidas de protección especiales.

Evaluación del aprendizaje del estudiante

El alumno tendrá la posibilidad de seguir uno de los dos itinerarios de evaluación propuestos.

Los distintos itinerarios de evaluación contemplan todas las actividades de trabajo presencial y de trabajo no presencial.

Tanto si sigue el itinerario A como si sigue el itinerario B, en caso de que la nota del examen sea inferior a 5 y la media numérica sea aprobada, la nota que constará en las actas será un 4.5., de acuerdo con lo estipulado por el artículo 26.7 del Reglament Acadèmic <https://seu.uib.cat/fou/acord/109/10959.html>

Con relación a la elección del Itinerario B, a los alumnos a los que se les reconozca el derecho de seguir este itinerario no les será tenida en cuenta la actividad realizada en las clases presenciales.

A este propósito, se recuerda lo siguiente, de acuerdo con lo estipulado por nuestra facultad:

"Us recordam que poden tenir accés a l'itinerari B tots aquells alumnes que es trobin en una de les situacions que el reglament acadèmic estableix en l'article 7.1 per als alumnes a temps parcial. L'alumne ha d'acreditar que es troba en un dels supòsits següents:

a) Estar treballant amb una mitjana de dedicació equivalent, com a mínim, a la meitat de la durada màxima de jornada ordinària de treball. Això s'ha d'acreditar amb un contracte de treball en vigor o un nomenament administratiu; alternativament es poden aportar altres documents que provin l'activitat actual, com els justificants de cotització en qualsevol règim de la Seguretat Social.

b) Estar afectat per una discapacitat física, sensorial o psíquica, en un grau igual o superior al 33 per cent, que és el que estableix la normativa que regula la reserva de places per a l'accés a la Universitat d'estudiants amb necessitats educatives especials. El grau de discapacitat s'ha d'acreditar mitjançant el certificat emès per l'organisme competent per al seu reconeixement.

c) Tenir 45 anys o més en la data d'inici del curs acadèmic.

d) Estar en situació de protecció a la família o haver de tenir cura de persones dependents.

e) Trobar-se en altres situacions extraordinàries que l'òrgan competent valori com a determinants per ser incorporat a la situació de dedicació a l'estudi a temps parcial.

1- Els alumnes interessats a acollir-se a l'itinerari B en una assignatura hauran de presentar al docent -durant la primera quinzena lectiva de cada semestre- un escrit amb la sol·licitud raonada i les evidències documentals que acreditin trobar-se en un dels supòsits recollits als punts a) a d), o bé en un altre supòsit -punt e-.

2- El professorat remetrà als caps d'estudis les sol·licituds, que rebran el vistiplau si s'ajusten als supòsits a, b, c o d. Les peticions referides a situacions excepcionals (supòsit e) seran valorades pel Consell Deganal.

3- Quan el docent tenguí constància -via cap d'estudis- de l'acceptació de la sol·licitud de l'itinerari B, tot el desenvolupament de l'aprenentatge, avaluació i altres aspectes docents queden en mans del professorat d'acord amb la guia docent. Us recomanem que faceu signar a l'alumne que opta per l'itinerari B un document

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

de compromís d'avaluació (o contracte d'aprenentatge, d'acord amb la denominació establerta al reglament acadèmic) que reculli les condicions que considereu oportunes. "

Ejercicios practicos

Modalidad	Clases prácticas
Técnica	Técnicas de observación (no recuperable)
Descripción	A partir de las directrices dadas en las clases teóricas, los alumnos tendrán que realizar trabajos prácticos para aplicar y desarrollar los conocimientos lingüísticos leccionados: a nivel de estructuras de vocabulario, de morfosintaxe y de pragmática.
Criterios de evaluación	Se valorará la asistencia a clase, así como la implicación del alumno en la realización de los ejercicios prácticos. Siempre que se considere oportuno, se pasará lista de asistencia
Porcentaje de la calificación final:	15% para el itinerario A
Porcentaje de la calificación final:	0% para el itinerario B

Examen Final

Modalidad	Evaluación
Técnica	Pruebas objetivas (recuperable)
Descripción	Realización de un ejercicio escrito, donde se pretende evaluar los conocimientos adquiridos a lo largo de todo el curso
Criterios de evaluación	Se valorará la adecuación de las respuestas dadas a las preguntas formuladas. Además de la interpretación del enunciado, la evaluación incidirá sobre la capacidad del alumno de exponer, de un modo coherente, en las respuestas dadas, los contenidos adquiridos.
Porcentaje de la calificación final:	25% para el itinerario A con calificación mínima 5
Porcentaje de la calificación final:	30% para el itinerario B con calificación mínima 5

Examen Parcial

Modalidad	Evaluación
Técnica	Pruebas objetivas (recuperable)
Descripción	Realización de un ejercicio escrito, donde se pretende evaluar los conocimientos adquiridos a lo largo de la primera parte del curso
Criterios de evaluación	Se valorará la adecuación de las respuestas dadas a las preguntas formuladas. Además de la interpretación del enunciado, la evaluación incidirá sobre la capacidad del alumno de exponer, de un modo coherente, en las respuestas dadas, los contenidos adquiridos.
Porcentaje de la calificación final:	20% para el itinerario A con calificación mínima 5
Porcentaje de la calificación final:	25% para el itinerario B con calificación mínima 5

Trabajo Práctico

Modalidad	Estudio y trabajo autónomo en grupo
Técnica	Escalas de actitudes (recuperable)
Descripción	A lo largo del curso el alumno tendrá que realizar un trabajo en grupo sobre los temas del programa. Después de una corrección y valoración previas, el grupo tendrá que presentar el resultado de su trabajo en clase. El objetivo de este trabajo es el de fomentar la cooperación y el intercambio de opiniones y conocimientos entre los alumnos. Para los alumnos que elijan el ITINERARIO B este trabajo deja de ser en grupo y pasa a ser individual
Criterios de evaluación	Se valorará la aplicación de los contenidos del curso al trabajo realizado.

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

En el caso del trabajo realizado en grupo, se valorará:

- La coordinación de los miembros del grupo a lo largo de la realización del trabajo.
- La adecuación del resultado del trabajo al tema inicial
- La aplicación de los contenidos del curso al trabajo realizado
- La exposición y claridad de las ideas presentadas

Porcentaje de la calificación final: 20% para el itinerario A

Porcentaje de la calificación final: 35% para el itinerario B

Conferencias y seminarios - Actividades Computables

Modalidad	Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo
Técnica	Técnicas de observación (recuperable)
Descripción	A lo largo del curso el alumno podrá asistir a actividades computables que podrán consistir en la asistencia a seminarios, conferencias, o salidas de ámbito cultural. Para que al alumno le sean reconocidos los créditos de estas actividades deberá asistir a las respectivas sesiones y realizar la correspondiente tarea práctica que el profesor solicite para cada actividad. En la eventualidad de que la actividad no se pueda realizar, o el alumno no pueda asistir a esas actividades, y para que se puedan obtener los respectivos créditos, el profesor propondrá la realización de una tarea práctica.
Criterios de evaluación	Se valorará la aplicación de los contenidos del curso al trabajo presentado.

Porcentaje de la calificación final: 10% para el itinerario A

Porcentaje de la calificación final: 10% para el itinerario B

Preparación de las Unidades Temáticas

Modalidad	Estudio y trabajo autónomo individual o en grupo
Técnica	Técnicas de observación (recuperable)
Descripción	Para reforzar y ampliar sus conocimientos, individualmente o en grupo, el alumno puede consultar los materiales de apoyo previamente seleccionados para el curso, así como de enlaces que tendrá a su disposición en Campus Extens. Simultáneamente, se pretende estimular el aprendizaje de un nuevo idioma y de su cultura mediante la realización de actividades lúdicas a partir del uso de las nuevas tecnologías.
Criterios de evaluación	
Porcentaje de la calificación final: 10% para el itinerario A	
Porcentaje de la calificación final: 0% para el itinerario B	

Recursos, bibliografía y documentación complementaria

En clase se trabajará con materiales proporcionados por el profesor.

De la Bibliografía Básica constan las referencias a diccionarios

En la Bibliografía Complementaria constan otras referencias útiles y que el alumno puede consultar también en la Biblioteca de la Universidad.

En otras referencias se incluye algún enlace de interés para el aprendizaje de la lengua portuguesa.

En clase y en la plataforma de Campus Extens serán puestas a disposición de los alumnos otras referencias, recursos y herramientas.

Bibliografía básica

Figueiredo, Cândido.

Año académico	2017-18
Asignatura	21836 - La Traducción y Mediación Intercult. en Entornos Prof. del Tur.: Portugués
Grupo	Grupo 1, 2S
Guía docente	C
Idioma	Castellano

Dicionário da língua portuguesa. 23a ed. Lisboa :Livraria Bertrand,1986.
Martínez Almoyna, Julio.
Dicionário de português-espanhol Porto :Porto editora,[s.d.]
Seabra, Manuel de
Diccionari Català-Portuguès. Barcelona :Enciclopèdia Catalana,1989
Seabra, Manuel de.
Diccionari português-català . 3a reimp. Barcelona :Enciclopedia Catalana,2007

Bibliografía complementaria

AAVV.
Hijos de Babel. Reflexiones sobre el oficio del traductor en el siglo XXI. Ed. Fórcola, Madrid. 2013
Gomes, Francisco Álvaro
O Acordo Ortográfico. Lisboa: Porto Editora. 2008
Mira Mateus, Maria Helena [et al.]
Gramática da língua portuguesa :elementos para a descrição da estrutura, funcionamento e uso do português actual. Coimbra : Livraria Almedina,1983.
Pym, Anthony, Teorias Contemporâneas da Tradução, uma abordagem pedagógica. Fundação Calouste Gulbenkian.Lisboa. 2013
Steiner, George.
Depois de Babel, Aspectos de Linguagem e Tradução. Relógio d'Água. Lisboa. 1998.
Después de Babel, Aspectos del Lenguaje y la Traducción. Fondo De Cultura Economica De España. Madrid. 2013.

Otros recursos

Páginas web portuguesas de interés:
Televisión:
<http://www.rtp.pt>
<http://www.sic.pt>
<http://www.tvi.pt>
Radio:
<http://www.tsf.pt>
<http://www.rcp.pt>
<http://www.rfm.pt>
periódicos:
Diário de Notícias - <http://www.dn.pt>
Jornal de Notícias - <http://www.jn.pt>
O Expresso - <http://www.expresso.pt>
Jornal O Público - <http://www.publico.pt>
Revista Visão - <http://www.visaonline.pt>
Instituciones Culturales:
Biblioteca Nacional - <http://www.bn.pt>
Instituto Camões - <http://www.Instituto-Camões.pt>